

Достижения информационных технологий в сфере переводческой деятельности, в частности, доступ к таким мощным инструментам машинного перевода как переводчики Google, Yandex, DeepL, Prompt расширяют арсенал средств иноязычного образования специалистов. Несовершенство электронных переводчиков, особенно при машинном переводе с французского языка на русский и обратно, можно использовать в методических целях развития лексических и грамматических навыков, расширения запаса терминологической лексики обучающихся. В плане решения когнитивных задач перевод как учебная деятельность развивает умения осуществлять различные операции с научным иноязычным текстом.

### Литература

1. История зарождения перевода как деятельности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://word-house.ru/statie/istoriya-zarozhdeniya-perevoda-kak-deyatelnosti/>. – Дата доступа: 05.03.2022.
2. 8 различных видов переводческих услуг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://littera24.com/ru/8>. – Дата доступа: 01.03.2022.
3. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. – М.: Международные отношения, 1978. – 233 с.
4. Гез, Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н.И. Гез, Г.М. Фролова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
5. Комков, И.Ф. Методика преподавания иностранных языков / И.Ф. Комков. – Минск: Вышэйшая школа, 1979. – 351 с.
6. Иностранный язык. Программа минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный). Утв. 13.08.2012 № 97. / Министерство образования Республики Беларусь. – Минск, 2012. – 22 с.

**Т.Г. Попко**

*Минский государственный  
лингвистический университет  
e-mail: ranyu7@yandex.ru*

УДК 378.046.4:[811.133.1:004]

## **ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА В ОБУЧЕНИИ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

*Ключевые слова: электронные средства обучения, взрослый обучающийся, дидактические материалы, сайты для изучения французского языка.*

*Статья посвящена изучению использования электронных средств в обучении взрослых иностранным языкам. Рассматриваются положительные стороны их использования, а также существующие проблемы. Анализируются сайты по изучению французского языка и возможности их использования.*

## **ELECTRONIC TOOLS IN TEACHING ADULTS FOREIGN LANGUAGES (USING THE EXAMPLE OF FRENCH)**

*Key words: e-learning technologies, lifelong education, teaching materials, sites for learning French, language.*

*The article deals with the use of e-learning technologies in the process of adult foreign language learning. The article describes the role of these technologies, their advantages and problems. Also the sites for learning French and possibilities of their usage are analyzed.*

Использование технологий электронного обучения играет большую роль при формировании коммуникативной компетенции. Данные средства дают возможность разнообразить учебный процесс, ввести игровые моменты, способствуют повышению мотивации изучения иностранных языков, обеспечивают визуальную поддержку.

Взрослые люди, изучающие иностранный язык, приходят на занятия после рабочего дня, сказывается усталость, проблемы в профессиональной и личной жизни. В данных условиях обучающий должен сделать все возможное для создания максимально комфортной обстановки на занятиях, варьируя виды работы, используя игровые элементы. С нашей точки зрения, технологии электронного обучения помогают справиться с этими задачами.

Однако внедрение и использование технологий электронного обучения сопряжено с рядом проблем как, например, нехватка опыта в области использования информационных технологий, а также нежелание или неготовность обучающихся к нововведениям. Эффективность той или иной технологии зависит от профессиональной компетенции обучающихся, от умения включать ту или иную технологию в учебный процесс. Необходимо принимать во внимание соответствие выбранного средства поставленной задаче при обучении иностранному языку, уровень знаний обучающихся.

К технологиям электронного обучения относятся следующие средства синхронной или асинхронной коммуникации, используемые для оптимизации учебной деятельности: электронные копии печатных изданий, электронные интерактивные учебники, мультимедиа-презентации учебного материала, системы компьютерного тестирования, обзорные лекции на аудио- и видеоносителях, компьютерные тренажеры, виртуальные лаборатории, интеллектуальные обучающие системы, технологии подкастинга, форумов, сайтов, блогов, сотовые телефоны, электронная почта и т.п. Выбор электронного средства обучения зависит от всех участников процесса обучения, то есть и обучающий и обучающиеся должны активно его

использовать в повседневной жизни. Только в этом случае использование того или иного электронного средства будет эффективным. Перед началом занятий рекомендуется провести опрос, чтобы выяснить какие средства предпочитают обучающиеся, какие средства они чаще всего используют, согласны ли они поделиться с другими участниками своими данными. Только после этого обучающий может выбрать для работы наиболее оптимальное электронное средство обучения. Задания зависят от цели занятия, от уровня группы, например, составить загадку, вопросы, описать фотографию, описать цвета, расположение предметов. Как показывает практика, очень часто используются мобильные телефоны. Очень популярным является приложение Viber, где каждая группа обучающихся создает свой чат. Данное приложение используется не только для сообщений информационного характера (расписание занятий, номер аудитории, перенос занятий и т.д. и т.п.), но и в учебных целях. Например, для публикаций дополнительного материала (аудио-, видеоматериалов, статей, фотографий и т.д.), для обмена мнениями по тому или иному вопросу, для публикации собственных видео по тематике изучаемого материала. Переписка ведется на изучаемом языке. Как правило, обучающий не исправляет ошибки при общении в чате, выделяя для этого время на занятиях.

Дискуссионный электронный форум – это место асинхронного обмена между членами более или менее многочисленной группы. Модератор выбирает тему для дискуссии. Участники группы публикуют сообщения и отвечают на публикации других участников, что создает нить дискуссии. В форуме сообщения могут быть представлены хронологически, т.е. сообщения следуют друг за другом, или иерархически, то есть сообщения являются ответом на предыдущее сообщение.

Еще одной возможностью виртуального общения являются блоги. Согласно Википедии блог (англ. Blog, от web log) – это интернет-журнал событий, интернет-дневник, основное содержимое которого – регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа. Фактически это развитие сетевого эпистолярного жанра, сопровождаемого авторскими фото или видеоматериалами. Как правило, они размещаются в обратном хронологическом порядке (последняя запись сверху). При обучении иностранным языкам веблог может быть создан обучающим для определенной группы. В блоге можно размещать материал, который интересен именно определенной группе. Блог может быть также создан и обучающимися для обмена информацией, для публикации дополнительного материала, для обсуждения прочитанного, для комментариев. Это очень хорошая возможность для тренировки письменной речи. Веблог отражает интересы обучающихся, что позволяет обучающему планировать дальнейшую деятельность по изучению иностранного языка на занятиях. Пользователи блогов отмечают их преимущества по сравнению с классическими вебстраницами, их гибкость, возможности использования, размещения материалов. Также отмечается, что рубрика «комментарии» представляет

дополнительное преимущество использования блогов в образовательных целях, так как способствует реальному общению, обмену мнениями между обучающимися в живом контексте.

Не менее интересным представляется использование инстаграма в учебных целях. Анализ опыта применения инстаграма показывает, что его можно использовать по-разному: объяснить правила грамматики, уточнить значение того или иного выражения, работать над произношением и т.д. Кроме создания собственных материалов, можно предложить аккаунты других групп, где предлагаются интересные и познавательные задания по изучению языка, например, *Le français avec Pierre, madamearaname, frenchschooltv*. Это дает также прекрасную возможность общаться с участниками этих групп, обмениваться мнениями, секретами изучения иностранных языков.

Использование электронных средств обучения позволяет обучающимся выполнять самостоятельные задания, что очень нравится взрослой аудитории. Так, например, можно предложить такие задания как неделя поэзии, дни истории, любимый писатель, моменты смеха и другие. Каждый обучающийся ищет интересную информацию и делится ею с другими членами группы, происходит обмен мнениями, выбираются самые интересные сообщения.

Электронные средства обучения иностранным языкам позволяют развивать и совершенствовать письменную речь. С этой точки зрения эффективным представляется использование электронной почты. Так, например, можно предложить обучающимся еженедельно писать отчеты о проделанной работе по изучению иностранного языка: какой вид работы на занятиях больше всего понравился, что лучше всего усвоили, что вызвало трудности и т.п.

Интересна, на наш взгляд, идея «перевернутого» класса, которая получила известность сравнительно недавно и становится все более и более популярной при обучении иностранным языкам. Базовый вариант «перевернутой» модели обучения был предложен американскими учителями Дж. Бергманом и А. Сэмсом. «Перевернутый» класс – это попытка переосмысления понятий «пространство-время» с целью эффективного использования времени занятий в классе. Для традиционного урока характерен следующий сценарий построения занятий: объяснение обучающего – практика – домашнее задание для закрепления изученного материала; для «перевернутого» класса используется следующая схема: ознакомление с новым материалом вне аудитории – практика – фидбек обучающего. В 2012 году после публикации книги «*Flip your classroom*», данный концепт получил свое дальнейшее развитие в работах других исследователей. «Перевернутый» класс – это не дистанционное обучение, так как предполагается активная работа на занятиях в аудитории. Данный подход предполагает активность обучающегося, так как ему предлагается самостоятельно ознакомиться с новым материалом (видео, текст и т.п.) в удобном для него темпе, в удобное для него время, а в классе основное внимание посвящается

развитию компетенций на основе изученного материала. Именно такой «перевернутый» класс был предложен его создателями. При развитии данного концепта была предложена идея полностью «перевернутого» класса, когда сами обучающиеся готовят для своих коллег обучающихся дидактические материалы для работы в классе, представляют новую информацию, готовят презентации, дебаты и т.п. Разработка занятий по методике «перевернутого» класса требует от обучающего большой подготовки, тем более что данный метод появился сравнительно недавно.

Безусловно, современные технические средства значительно облегчают работу обучающегося, однако, он должен оценивать содержание того или иного материала, тщательно продумывать сценарии аудиторных занятий, организовывать и координировать работу обучающихся, так как личные отношения обучающего и обучающихся становятся теснее при «перевернутом» классе. Обучающий и обучающиеся выбирают платформу для публикации материала для работы, это может быть Google.drive, Dropboxe, Moodle и другие платформы. Одной из рекомендаций для проведения занятий по методу «перевернутого» класса является тесный контакт обучающего и обучающихся. Для поддержания контакта используются различные социальные сети, например, Facebook. На Facebook можно разместить игры, видео, песни, загадки, страноведческую информацию, информацию о культурных событиях, конкурсы и т.д. Обучающиеся просматривают информацию, оставляют комментарии, обмениваются мнениями.

«Перевернутый» класс позволяет разнообразить обучение иностранным языкам. Как показывает практика, его можно использовать один раз в неделю или раз в две недели. Такая периодичность работы подходит для взрослой аудитории в силу их занятости. Особый интерес вызывают задания по сбору информации по какой-либо теме, задания могут быть самые разные, что висит от обучающего и обучающихся, так как обучающий хорошо знает своих обучающихся и знает какой вид работы их интересует, и какой вид работы они могут выполнить.

В настоящее время существует много сайтов для изучения французского языка, которые могут быть использованы при различных видах работы. Рассмотрим некоторые из них.

Самым известным, пожалуй, является сайт TV 5 monde, где можно найти разнообразные видеоматериалы по различным темам. Сюжеты сопровождаются дидактическими материалами для всех уровней, обучающихся французскому языку. Данные сюжеты могут использоваться как для работы в аудитории, так и для просмотра дома.

Интересным является сайт Fliprizz. Автор представляет полностью разработанные дидактические материалы для изучения французского языка. Данные материалы включают задания на устное и письменное понимание, дискуссии, грамматику, лексику. Обучающий может использовать эти материалы полностью или выбрать необходимые задания в зависимости от целей занятий.

На сайтах Innerfrench и madamaaraname, на наш взгляд, имеются прекрасные материалы для «перевернутого» класса.

Le français avec Pierre. Один из самых известных сайтов для изучения французского языка. Его можно использовать при разных видах работы: грамматика, понимание на слух и др. На сайте представлены транскрипции сюжетов видео, а также задания к рассматриваемым темам. Также на сайте представлены грамматические и лексические тесты с объяснениями, их можно использовать как в классе, так и давать для самостоятельной работы с последующим обсуждением.

#### Литература

1. Bergmann J., Sams A. Flipped learning: gateway to Blended learning implementation guide 2 /to student engagement. Moorabbin, Victoria: Hawker Bailey J. [et al.] // Navigating the Digital Shift: Brownlow, 2015. – 169 p.

2. Lebron M., Lecoq J. Classes inversées: Enseigner et apprendre à l'endroit. Publisher: Réseau Canopé. – 58 p.

3. Flippizz [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://flippizz.com>. – Дата доступа: 04.03.2022.

4. Innerfrench [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://innerfrench.com>. – Дата доступа: 04.03.2022

5. Le français avec Pierre [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://francaisavec pierre.com>. – Дата доступа: 04.03.2022.

6. Madama à Paname [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://podcasts.apple.com/ru/podcast/apprends-le-français-avec-madame-à-paname>. – Дата доступа: 04.03.2022.

7. TV5 monde [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tv5monde.com>. – Дата доступа: 04.03.2022.

**Е.Н. Яковлева-Юрчак**

*Витебский государственный университет*

*имени П.М. Машерова*

*e-mail: helene.by@mail.ru*

УДК 811.133.1'243:378.147

### **ОБУЧАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИГРЫ В ДОМИНО И СПОСОБЫ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ**

Ключевые слова: *игры, урок французского языка, методика преподавания иностранного языка, домино, повышение мотивации.*

*В статье говорится о преимуществах использования игр при изучении иностранного языка, рассматриваются способы использования игры в домино на материале французского языка, даются рекомендации по созданию и проведению таких игр.*